

SOMMAIRE

Préface : Dieter Messner – petit portrait bio-bibliographique	9
Manuel Alvar Ezquerro La lexicografía del español de América: bibliografía reciente	13
Gabriele Blaikner-Hohenwart In vino veritas. Der Markenname in Übersetzungen von 'Weintexten'	31
Antonio Briz Apuntes para la definición lexicográfica de <i>o sea</i>	45
José A. Palma Caetano Algumas tendências actuais da evolução da língua portuguesa em Portugal	53
Marietta Calderón Frankophonie in Israel: (<i>émigrer en Israël</i> bzw.) <i>immigrer en Israël / faire [son] aliya / monter en Israël / monter - das Konzept 'nach Israel einwandern'</i> zwischen Markiertheit und "Normalität"	67
Maria Teresa Camargo Biderman A categoria do gênero	81
Alfonso Carmona Alguacil versus visir. Viejos y nuevos arabismos del español	99
Steven N. Dworkin Pérdida e integración léxicas: <i>aína</i> vs. <i>rápido</i> en el español premoderno	109
Xosé Lluís García Arias Algunos datos más sobre los arabismos de la lengua asturiana	119
Cecilio Garriga Escribano Notas sobre la incorporación de los términos de elementos químicos al español en el s. XIX: el <i>Léxico histórico y sinónimo</i> de F. Hoefler	131

<hr/>	
Hans Goebel	
Schwefeliges aus dem Ladinienatlas: Interpretation der Karte 884 <i>lo zolfo</i> des <i>ALD-I</i>	145
Juan Gutiérrez Cuadrado	
La <i>lexía gas del alumbrado</i>	161
Gerda Haßler	
'Aufklärung und 'Moderne' in Selbst- und Fremdbezeichnungen. Gebrauch und Wertung von Lexemen auf dem Hintergrund der Bezeichnungsentwicklung im Spanischen und Französischen	183
Franz Josef Hausmann	
La phraséologie balzacienne dans <i>L'Envers de l'histoire contemporaine</i>	201
Erwin Koller	
<i>Viva o Messner! – Dieter lebe!</i> Zu Interjektionen in dt.-ptg./ptg.-dt. Wörterbüchern	209
Juan M. Lope Blanch	
De nuevo sobre <i>españolismos léxicos</i>	221
Matthias Perl	
Die Präposition <i>riba / liba</i> als Rest eines afroportugiesischen Pidgins?	231
Wolfgang Pöckl	
Von <i>acro-</i>, <i>afro-</i>, <i>agro-</i> bis <i>xéno-</i>, <i>xylo-</i>, <i>zoo-</i>. Namenlose Stören- friede oder Brücken internationaler Kommunikation?	239
Johann Pögl	
'Verkappede' Glossare: rudimentäre lexikographische Fixierungen in einem portugiesischen Reisebericht des 16. Jahrhunderts	253
Bernhard Pöll	
La lexicographie et les régionalismes : un point de vue sociolinguistique sur un rapport problématique	263

Franz Rainer Neologismos monstruariosos	283
Gilles Roques Les mots <i>mine</i> du français médiéval	303
Jürgen Schmidt-Radefeldt "<i>¡Sch! Callaito, ¡compadre! No hay que chillar.</i>" Ein kleines Wörterbuch zur chilenischen Jugendsprache	315
Mitja Skubic Amor, ch'a nullo amato amar perdona	341
Annexe : liste des publications (1966 - 2002) de Dieter Messner	351